

## ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ С СОПОСТАВИТЕЛЬНЫМ АСПЕКТОМ

*М.В.Шебеда (Минск, МГЛУ)*

Данная научная работа посвящена сравнительному анализу инструментальной семантики в русском и китайском языках. Исследование направлено на выявление сходств и различий в использовании средств обозначения инструментов в обоих языках. Работа включает анализ специфических особенностей инструментальной семантики, способов выражения инструментальных отношений, семантико-структурных особенностей и социокультурных аспектов употребления инструмента в русском и китайском языках. Исследование позволяет расширить понимание сходств и различий между данными языковыми системами.

Ключевые слова: инструментальная семантика; русский язык; китайский язык; сопоставительный аспект; инструменталь; семантические сходства и различия; культурное влияние.

## INSTRUMENTAL SEMANTICS IN CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES WITH A COMPARATIVE ASPECT

*M.V.Shebeda (Minsk, MSLU)*

This scientific work is devoted to a comparative analysis of instrumental semantics in the Russian and Chinese languages. The study is aimed at identifying similarities and differences in the use of tool notation in both languages. The work includes an analysis of the specific features of instrumental semantics, ways of expressing instrumental relations, semantic-structural features and sociocultural aspects of the use of instrumentals in the Russian and Chinese languages. The study allows us to expand our understanding of the similarities and differences between these language systems.

Key words: instrumental semantics; Russian language; Chinese; comparative aspect; instrumental; semantic similarities and differences; cultural influence.

Изучение языковых категорий, одной из которых является инструменталь, составляет одно из продуктивных направлений лингвистических исследований. Необходимость изучения языковых категорий не только с морфологической, но и с семантико-синтаксической точки зрения диктуется требованиями углубления положений общей теории языка, задачами лингводидактики, теории и практики перевода и лексикографии. Для рассмотрения этой проблемы были выбраны китайский и русский языки. Ярко выраженная поллярность языков позволяет обнаружить и исследовать значительное количество контрастов[1, с. 1– 2].

Инструменталь — это знак, который обозначает инструмент. Инструмент — это роль индивида в событии, который исполняет акцию и является ближайшим к субъекту.

В китайском языке инструмент может быть обозначен с помощью косвенного дополнения вводимого в предложение полупредлогами. Например: *我用筷子吃饭* ‘Я ем с помощью палочек’, *用* указывает на инструмент или средство, с помощью которого выполняется действие.

Обозначение инструмента в языках может быть маркированным и не маркированным. В китайском языке в качестве маркеров инструментали могут использоваться полупредлоги выражения с маркировкой могут быть выражены различными предлогами: *用, 拿, 以, 使* [2, с. 131].

Например: *我用铅笔写字* ‘он пишет карандашом’, здесь *铅笔* ‘карандаш’ – инструменталь. Перед словом *铅笔* стоит полупредлог *用* ‘использовать’, который маркирует данное слово как инструменталь и вводит его в роль косвенного дополнения в предложении.

Другой пример: *这把刀我切肉* ‘я режу мясо этим ножом’. *刀* ‘нож’ является инструменталью. Словосочетание *这把刀* ‘этот нож’, стоящее в начале предложения, является топиком и ремой, благодаря чему в предложении отсутствует маркер инструментали [2, с. 131].

В русском языке инструмент обозначается как с помощью предлогов, так и при помощи морфологических показателей, флексии творительного падежа (морфемы -ом /-ем, -ой / -ей, -ою / -ею, -ю и др. и предлоги над / надо, пред / предо, за, под, с / со и др.).

Способ использования инструмента реализуется двумя образами: [глагол + существительное (т. п.)] или [глагол + существительное (р. п.) + предложный оборот]. Например: *Он указал рукой на дом*. Здесь форма творительного падежа ‘-ой’ в слове ‘рукой’ является маркировкой инструмента. В предложении: *Среди множества задач студент не заметил звонка на мобильный телефон*. Где, словосочетание ‘среди множества задач’ – предложный оборот, что является маркировкой инструмента.

С точки зрения глубинной семантики, инструментом управляет субъект, в свою очередь, инструмент действует на объект. Однако, очень часто, для осуществления акции необходим еще один индивид, который играет роль медиатора или посредника и является ближайшим к объекту. Например, для того чтобы врач лечил больного, врачу нужен инструмент, например, лекарство, однако, это лекарство должно быть доставлено внутрь больному при помощи, например, шприца, шприц не лечит больного, однако, он доставляет лекарство больному и, таким образом, является посредником акции или медиатором.

Таким образом, в полярных языках, какими являются китайский и русский, несмотря на их различия с точки зрения генеалогии, типологии, ареала и графики в них, на глубинном семантическом уровне, обозначается инструмент, для чего в китайском языке используется либо специальные маркеры, либо инверсионная синтаксическая структура. А в русском языке используется либо предложные сочетания в комбинации с родительным падежом знака, обозначающего инструмент, либо беспредложные структуры с инструменталью в творительном падеже, что связано, как со спецификой данных языков, так и с особенностями мышления носителей китайской и русской культур.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бужинский, С.В. Семантика инструментальности в явной и скрытой грамматике: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С.В. Бужинский. – Воронеж, 2019. – 1-2 с.

2. Ван Цуй, Сопоставление выражения инструментального значения в русском и китайском языках с когнитивной точки зрения / Ван Цуй // Известия ВГПУ. Филологические науки: Харбин, Сиань, Китай, 2018. – 131-132 с.

3. Мартынов В.В. Категории языка / В.В. Мартынов. – М.: Наука, 1991. – 192 с.

4. Гордей, А. Н. Вновь о семантическом подходе к обработке данных на естественном языке / А. Н. Гордей // Иностранные языки в высшей школе / ФГБОУВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина». – Рязань: Редакц.-изд. центр РГУ им. С. А. Есенина, 2023. – Вып. 3 (66). – 5–18 с.